

П. Пудашкина

ОСОБЕННОСТИ И ПЕРЕВОД АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ СЕМАНТИКИ «ГЛОБАЛЬНЫЕ УГРОЗЫ МИРОВОЙ БЕЗОПАСНОСТИ»

Цель исследования состояла в выявлении лексико-семантических особенностей и своеобразия перевода терминов англоязычных статей, посвященных проблеме глобальных угроз мировой безопасности, отобранных из печатного медиадискурса. Всего в анализе участвовало 25 статей из газет «The Guardian», «The New York Times», «Science Daily», «The Independent», «Daily News».

В англоязычных печатных СМИ, посвященных военным конфликтам, широко используются термины и сокращения, поскольку акцентируют основные понятия и являются своего рода центром притяжения внимания читательской аудитории. Так, в проанализированных англоязычных статьях широко используется термин *weapon* ‘оружие’ и такие слова, как *dry zeroing test* ‘настройка оружия без боевых патронов’, *rounds* ‘патроны’, ср. *live round* ‘боевой патрон’, *dummy* ‘учебный патрон’, *blank* ‘холостой’ (о боеприпасах), *bore* ‘калибр’ (оружия), *chamber* ‘патронник’ и ряд других.

Для англоязычных статей характерно широкое использование синонимов, что может вызывать трудность выбора эквивалента при переводе. Например, для русского эквивалента *оружие* в английском языке употребляются синонимичные лексические единицы *weapon, steel, arms, weaponry, gun, fang*.

Часто используются термины *terrorism, war on terror* и *war on terrorism, military action, struggle* и др. Лексема *threat* ‘угроза’ по своей частотности конкурирует с лексемой *terror* ‘страх, ужас, террор’ и регулярно определяется ее производными. Нередко происходит замена наименования родовым термином (вместо *war, aggression, invasion – conflict*), либо словом широкой семантики (*war* вместо *action, mission, operation*).

В печатных СМИ нередко встречаются терминологические атрибутивные словосочетания, где один или оба компонента являются словами специального словаря. При переводе следует учитывать, что атрибутивная группа, состоящая из этих компонентов, приобретает новое значение: *parachute attack* ‘парашютный десант’, *live round* ‘боевой патрон’.

Вариант перевода термина чаще всего зависит от его контекстуального значения. Таким образом, английское словосочетание *counterinsurgency operations* может переводиться как ‘действия против повстанцев’, так и ‘карательная операция’. Выражение *to launch an attack* может иметь перевод ‘развернуть кампанию’ и ‘совершить нападение’.

Таким образом, термины англоязычных статей, посвященных проблеме глобальных угроз, отличаются рядом лексико-семантических и стилистических особенностей, что необходимо учитывать при переводе на русский язык. Характерной особенностью англоязычных СМИ является широкое

использование синонимов и терминологических словосочетаний. Следует учитывать вариативность перевода определенных терминов в зависимости от контекстуального значения.

Е. Радкевич

ТРУДНОСТИ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА ПУБЛИЧНЫХ ВЫСТУПЛЕНИЙ С ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ

Устный синхронный перевод является разновидностью устного перевода, при котором текст оригинала и текст перевода выступают в нефиксированной форме. Устный синхронный перевод может осуществляться в различных переводческих ситуациях. Особую специфику имеет перевод политического публичного выступления, поскольку данный вид переводческой ситуации характеризуется рядом лингвистических и функциональных особенностей.

С точки зрения трудностей перевода японский язык обладает рядом лексико-грамматических особенностей, влияющих на успешность перевода. К ним относятся отсутствие грамматических категорий лица, числа и рода у существительных, наличие всего двух времен – настоящего-будущего и прошедшего, особенности синтаксической структуры с расположением новой информации и сказуемого в конце предложения.

Учитывая данные особенности, среди различных стратегий перевода наибольшую эффективность показывает стратегия ожидания, заключающаяся в выдерживании паузы переводчиком для получения дополнительных фрагментов текста, стратегия столлинга, основанная на замедлении подачи переводного материала или повторении тематической информации с целью заполнения слишком затянувшейся паузы, а также стратегия вероятностного прогнозирования, которая заключается в раннем определении переводчиком лингвистических составляющих текста, которые появятся на выходе в ИЯ.

Таким образом, при синхронном переводе с японского языка находят применение в первую очередь те стратегии, что позволяют справиться с особенностями синтаксической структуры предложений в японском языке, связанными с расположением новой значимой информации, несущей основной смысл высказывания, в конце предложения.

В. Радовец

ОБОЗНАЧЕНИЕ И ПЕРЕВОД РЕАЛИЙ В БРИТАНСКОМ СЕРИАЛЕ «ДОКТОР КТО»

«Доктор Кто» – самый продолжительный научно-фантастический сериал в мире, во время просмотра которого зрители сталкиваются со множеством реалий.